

FONDAZIONE
TEATRO COMUNALE
E AUDITORIUM
BOLZANO

STIFTUNG
STADTTHEATER UND
KONZERTHAUS
BOZEN

OPEN THEA TRE

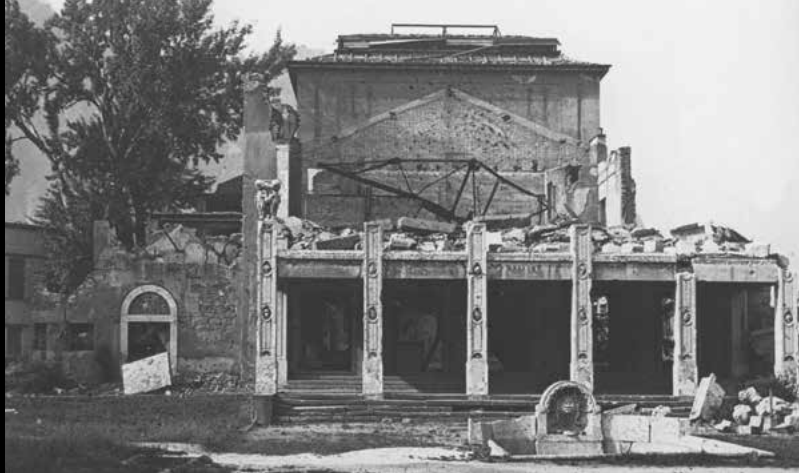
20 ANNI TEATRO COMUNALE BOLZANO
JAHRE STADTTHEATER BOZEN
1999 _____ 2019

9.9.2019

ORE 15.00 - 23.00 UHR
INGRESSO LIBERO | EINTRITT FREI



1943
Stadttheater /
Teatro Civico /
Teatro Verdi



1999
Teatro Comunale
Bolzano
Stadttheater
Bozen

I 20 ANNI DEL TEATRO COMUNALE

———— MARIACLARA PAGANO ————

Direttrice della Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Direktorin der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus

DIE 20 JAHRE DES STADTTHEATERS BOZEN

Il 9.9.1999 finiva la tormentata vicenda relativa alla costruzione del teatro cittadino dopo i bombardamenti della guerra. In questi 20 anni sono state tantissime le attività culturali che si sono svolte all'interno di questa struttura.

Innumerevoli sono stati gli artisti che si sono esibiti, molte volte il Teatro si è riempito di applausi, di parole, di note, di riflessioni, di pensieri, di emozioni. Tutto questo si mescolava a luci, a colori, a costumi, a trucchi, a scenografie, a meccanismi tecnici che devono coordinarsi perfettamente con i tempi e le esigenze artistiche, facendo tutto il possibile per fare sentire il pubblico sempre a proprio agio.

Am 9.9.1999 endete die schwierige Geschichte rund um den Bau des Stadttheaters nach den Kriegsbomben. In diesen vergangenen 20 Jahren waren die künstlerischen Aktivitäten in diesem Haus zahlreich.

Unzählig waren auch die Künstler, die aufgetreten sind; mehrfach hat sich das Theater mit Applaus, Worten, Noten, Reflexionen, Gedanken und Emotionen gefüllt. All das vermischt mit Lichtern, Farben, Kostümen, Make-up, Bühnenbildern, technischen Mechanismen, welche immer perfekt mit den künstlerischen Zeiten und Bedürfnissen harmonieren müssen, damit sich das Publikum möglichst immer wohl fühlt.



Per festeggiare questo importante compleanno culturale la Fondazione Teatro Comunale e Auditorium, ente che gestisce le due strutture, organizza insieme agli enti che nelle stesse hanno sede (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen, Fondazione Haydn di Bolzano e Trento) l'evento **OPEN THEATRE**, che si terrà lunedì 9.9.2019 dalle 15.00 alle 23.00 nel Teatro Comunale di Bolzano, in Piazza Verdi.

Le manifestazioni che abbiamo programmato si possono inserire in quattro grandi aree di interesse, per cercare di cogliere la curiosità di tutti e per dare la possibilità di sbirciare un po' dietro le quinte. Vi invitiamo a partecipare a questa festa così variegata e creativa!

Um diesen wichtigen kulturellen Geburtstag zu feiern, organisiert die Stiftung Stadttheater und Konzerthaus, welche die zwei Strukturen verwaltet, zusammen mit den darin ansässigen kulturellen Einrichtungen (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen und Stiftung Haydn von Bozen und Trient) das Event **OPEN THEATRE**, welches am 9.9.2019 von 15.00 bis 23.00 Uhr im Stadttheater am Verdiplatz stattfinden wird.

Die geplanten Veranstaltungen kann man in vier Interessenkategorien einteilen, um die Neugierde des Publikums zu wecken und einen Blick hinter die Kulissen zu ermöglichen. Wir laden Euch ein, an dieser vielfältigen und kreativen Feier teilzunehmen!

DAY 9.9.2019

A ogni evento il suo numero. I numeri ti aiutano a trovare la descrizione dell'evento.

Jede Veranstaltung hat eine Nummer. Diese soll helfen, die Beschreibung der Veranstaltung zu finden.



Per gli eventi con questo simbolo è consigliata la prenotazione a info@fondazioneteatro.bolzano.it

Für die Veranstaltungen mit diesem Symbol wird eine Voranmeldung empfohlen:
info@stiftungstadttheater.bozen.it

EVENTS

PANEL DISCUSSIONS

- NR. 1 — Apertura ufficiale | Offizielle Eröffnung
- NR. 2 — Tavola rotonda – Inventare un teatro | Runder Tisch – Ein Theater erfinden
- NR. 3 — Direttore, una domanda | Direktor, eine Frage
- NR. 4 — Tavola rotonda – Visti dall'esterno | Runder Tisch – Blicke von Außen

PERFORMANCES



- NR. 5 — Theatre Tour Experience
- NR. 6 — Musica Maestro! | Musik Maestro!
- NR. 7 — Alles kann passieren! Ein Polittheater
- NR. 8 — Triff das Kreativteam von *Die Affäre Rue de Lourcine*
- NR. 9 — Offene Probe: *Die Affäre Rue de Lourcine*
- NR. 10 — Un sogno, una carriera! | Ein Traum, eine Karriere!
- NR. 11 — La tempesta perfetta | Der perfekte Sturm
- NR. 12 — Giovani in Scena
- NR. 13 — DJ-Set



WORKSHOPS



- NR. 14 — Classe di Danza | Tanzstunde
- NR. 15 — Offene Werkstatt: Willkommen in der Schneiderei!
- NR. 16 — Offene Werkstatt: Willkommen in der Maske!
- NR. 17 — Cantante all'Opera | Opernsängerin
- NR. 18 — Calarsi nella parte! | Schlüpfen Sie in eine Rolle!
- NR. 19 — Probier dich aus!



KIDS



- NR. 20 — Glitzerschuppe zu verschenken
- NR. 21 — Gioco in movimento | Bewegungsspiel
- NR. 22 — Laboratorio Kids
- NR. 23 — Mach uns (d)eine Szene – in einer Stunde!?
- NR. 24 — Piccoli musicisti all'Opera | Kleine Musiker am Werk
- NR. 25 — Postazione trucco per bambini e non | Schminkecke für Kinder und Erwachsene



& MORE

- NR. 26 — Guest Corner
- NR. 27 — Mostra | Ausstellung
- NR. 28 — Uno sguardo sulla Fondazione Teatro | Einblicke in die Stiftung Stadttheater
- NR. 29 — Istantanee | Momentaufnahmen - TSB, VBB, HAYDN
- NR. 30 — Rassegna Stampa Storica | Historische Pressesammlung
- NR. 31 — Theatre Photo Booth

PANEL DISCUSSIONS

ORE UHR 17.00–17.45

LUOGO ORT Foyer (Piano Terra | Erdgeschoss)

NR. 1

APERTURA UFFICIALE OFFIZIELLE ERÖFFNUNG

I discorsi delle autorità aprono ufficialmente OPEN THEATRE, l'evento celebrativo dei 20 anni del Teatro Comunale di Bolzano.

OPEN THEATRE, das Jubiläum anlässlich 20 Jahre Bozner Stadttheater, wird feierlich von Vertretern der Bozner Stadtregierung und der Südtiroler Landesregierung eröffnet.

CON MIT Arno Kompatscher, Renzo Caramaschi, Philipp Achammer, Juri Andriollo, Giuliano Vettorato

MODERATORE MODERATOR **Mariaclara Pagano**

ORE UHR 19.15–20.00

LUOGO ORT Foyer (Piano 1. Stock)

NR. 2

TAVOLA ROTONDA | RUNDER TISCH INVENTARE UN TEATRO EIN THEATER ERFINDEN

La nascita del Teatro Comunale di Bolzano

Come è stato l'impatto con il Nuovo Teatro, dopo oltre cinquant'anni di pendolarismo teatrale? Le difficoltà, le sorprese, le emozioni, le sfide di una struttura e di una società. I Direttori degli Enti, il Sindaco della Città di Bolzano e il Presidente della Provincia dell'epoca raccontano la loro esperienza.

Die Geburtsstunde des Stadttheaters Bozen

Welche waren die Auswirkungen des Neuen Theaters nach über fünfzig Jahren Theaterpendelns? Die Schwierigkeiten, die Überraschungen, die Emotionen, die Herausforderungen einer Struktur und einer Gesellschaft. Die ehemaligen Direktoren der künstlerischen Einrichtungen, der damalige Bürgermeister Bozens und der damalige Landeshauptmann erzählen ihre Erfahrung.

CON MIT Giovanni Salghetti Drioli, Luis Durnwalder, Marco Bernardi, Thomas Seeber, Manfred Schweigkofler

MODERATORE MODERATOR **Alberto Faustini**

ORE
UHR 20.30–21.00

LUOGO
ORT Foyer (Piano 1. Stock)

NR. 3

DIRETTORE, UNA DOMANDA DIREKTOR, EINE FRAGE

Il Teatro Comunale oggi

Come è cambiato il Teatro rispetto agli inizi? Le difficoltà di oggi, le potenzialità, le collaborazioni. Un dialogo con i quattro Direttori dei principali Enti attivi nel Teatro Comunale.

Das Stadttheater heute

Wie hat sich das Theater seit den Anfängen verändert? Die heutigen Schwierigkeiten, die Möglichkeiten, die Zusammenarbeiten. Ein Dialog mit den vier Direktoren der im Stadttheater ansässigen Einrichtungen.

CON
MIT Mariaclara Pagano, Irene Girking, Valeria Told, Walter Zambaldi

MODERATORE
MODERATOR Paolo Mazzucato (Rai Alto Adige)

ORE
UHR 21.45–22.30

LUOGO
ORT Foyer (Piano 1. Stock)

NR. 4

TAVOLA ROTONDA | RUNDER TISCH VISTI DALL'ESTERNO BLICKE VON AUSSEN

La critica teatrale

Punti di vista sull'arte: sguardi critici sulle diverse arti rappresentate in Teatro. Come ci vedono da fuori? Quali i punti di forza e i punti di debolezza delle programmazioni artistiche? Il panorama teatrale altoatesino esprime al meglio il valore aggiunto della sua interculturalità?

Die Theaterkritik

Perspektiven auf die Kunst: kritische Blicke auf die verschiedenen Kunstsparten, die im Stadttheater gezeigt werden. Wie werden wir von außen gesehen? Welche sind die Stärken, beziehungsweise die Schwächen der künstlerischen Planung? Drückt das Südtiroler Theaterpanorama den Wert seiner Interkulturalität optimal aus?

CON
MIT Joachim Leitner, Claudia Cannella, Alessandro Cammarano, Maria Luisa Buzzi, Giacomo Fornari, Margit Oberhammer, Mauro Fattor ed altri | u.a.

MODERATORE
MODERATOR Nina Schröder (Rai Südtirol)

PERFOR MANCES

ORE
UHR 15.00–21.00*

LUOGO
ORT Biglietteria | Theaterkasse



NR. 5

THEATRE TOUR EXPERIENCE

Lasciati accompagnare da una guida speciale alla scoperta dei luoghi nascosti e insoliti del Teatro Comunale di Bolzano. In un meandro di corridoi, sale e spazi misteriosi lo spettatore verrà condotto in un viaggio sorprendente dove potrà assistere a performances teatrali inaspettate. Ogni tour sarà disponibile per un massimo di 20 persone. Punto di partenza, la biglietteria del Teatro Comunale. Prenotazioni consigliate all'indirizzo: visitguide@teatrocomunale.bolzano.it

Entdecke im Rahmen einer besonderen Führung die versteckten und ungewöhnlichen Orte des Stadttheaters Bozen! In einem Labyrinth aus Gängen, Sälen und geheimnisvollen Räumen wird das Publikum auf eine überraschende Reise mitgenommen, wo es unerwartete Theaterperformances erleben wird.

Jede Tour ist für eine maximale Anzahl von 20 Personen gedacht. Der Treffpunkt ist die Kasse des Stadttheaters. Eine Voranmeldung wird empfohlen: fuehrungen@stadttheater.bozen.it

REGIA
REGIE Andrea Bernard

CON
MIT Marianna Folli, Günther Götsch, Paolo Grossi, Thomas Hochkofler, Diletta La Rosa, Patrizia Pfeifer

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER **Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus**

* In lingua italiana alle ore 15.00, 16.00, 18.30, 19.30, 20.30

* In deutscher Sprache um 15.30, 18.00, 19.00, 20.00, 21.00

MUSICA MAESTRO! MUSIK MAESTRO!

Concerto immersivo con l'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Come funziona un'orchestra? Chi sono gli orchestrali? Quale enorme lavoro di gruppo si nasconde dietro ad un'orchestra sinfonica? A questa e ad altre domande risponderà il Maestro Philipp von Steinaecker alla direzione dell'Orchestra Haydn in un concerto dove si incontrano musica sinfonica e operistica per raccontare il lavoro di un direttore con l'orchestra.

Konzert zum Eintauchen mit dem Haydn Orchester von Bozen und Trient

Wie funktioniert ein Orchester? Wer sind die vielen Musiker? Welche Mammutaufgabe steckt hinter dem perfekten Zusammenspiel eines Sinfonieorchesters? Diese und andere Fragen beantwortet Dirigent Philipp von Steinaecker, der das Haydn Orchester in einem Konzert aus berühmten Sinfonien und Opernarien leitet.

DIRETTORE
DIRIGENT Philipp von Steinaecker

SOPRANO
SOPRAN Mirjam Gruber

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Haydn di Bolzano e Trento
Stiftung Haydn von Bozen und Trient

ALLES KANN PASSIEREN! EIN POLITTHEATER

Li potete riconoscere dal linguaggio: Matteo Salvini, Herbert Kickl, Viktor Orbán, Jarosław Kaczyński, Mateusz Morawiecki, Heinz-Christian Strache, Norbert Hofer e Miloš Zeman. Ascolteremo insieme dei brani tratti dai discorsi dei nuovi uomini forti d'Europa. Un teatro politico che rende chiara la presenza di un'inversione illiberale!

An der Sprache können Sie sie erkennen: Matteo Salvini, Herbert Kickl, Viktor Orbán, Jarosław Kaczyński, Mateusz Morawiecki, Heinz-Christian Strache, Norbert Hofer und Miloš Zeman. Sie hören Auszüge aus montierten Reden von Europas neuen starken Männern. Ein Polittheater, das die Gegenwart einer illiberalen Wende deutlich macht!

CON
MIT Sabina Frei, Irene Heufler, Olivia Kieser,
Waltraud Staudacher, ed altri | u.a.

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

TRIFF DAS KREATIVTEAM VON DIE AFFÄRE RUE DE LOURCINE

Regista, scenografa e costumista raccontano e illustrano il loro lavoro per lo spettacolo inaugurale della stagione 2019/2020 *Die Affäre Rue de Lourcine*. Fra bozzetti, figurini e modellini si entra nel fulcro della progettazione artistica.

Regisseur, Bühnen- und Kostümbildnerin erzählen über und zeigen Ihnen ihre Arbeit für die Eröffnungsproduktion der Spielzeit 2019/2020 *Die Affäre Rue de Lourcine*. Anhand von Skizzen, Kostümentwürfen und Modellen haben Sie die Möglichkeit, in die künstlerische Planung einzutauchen!

CON
MIT Con il team creativo della produzione
Mit dem Kreativteam der Produktion

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

OFFENE PROBE: DIE AFFÄRE RUE DE LOURCINE

Diamo un'occhiata dietro le quinte e vediamo come si svolgono le prove della commedia *Die Affäre Rue de Lourcine*, la produzione con cui le Vereinigte Bühnen Bozen inaugureranno la stagione 2019/2020.

Wagen Sie einen Blick hinter die Kulissen! In einer offenen Probe bekommen Sie Einblicke in den Probenprozess der Komödie *Die Affäre Rue de Lourcine*, der Eröffnungsproduktion der Vereinigten Bühnen Bozen in der Spielzeit 2019/2020.

CON
MIT Con la squadra di regia e gli attori della produzione |
Mit Regieteam und Schauspieler*innen der Produktion
Die Affäre Rue de Lourcine

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

* Ingresso ogni 15 minuti
* Alle 15 Minuten Eintritt

ORE
UHR 20.00–20.30

LUOGO
ORT Sala Grande | Großer Saal

NR. 10

UN SOGNO, UNA CARRIERA EIN TRAUM, EINE KARRIERE

Una performance di danza classica con il ballerino bolzanino Martin Zanotti, accompagnata dal racconto della sua carriera che lo ha portato dalle scuole di danza di Bolzano al Conservatorio di Vienna, dall'Opera di Parigi al New York City Ballet fino a diventare la stella del Balletto di Milano. Grazie ad un'eccellente tecnica e a notevoli doti interpretative, Martin Zanotti ha preso parte a numerose produzioni come *Notre-Dame de Paris*, *Pane Amore e Fantasia* e il *Cirque du Soleil*.

Eine klassische Tanzperformance mit dem Bozner Tänzer Martin Zanotti, untermalt von der Erzählung seiner Karriere, welche ihn von den Bozner Tanzschulen zum Wiener Konservatorium, zur Pariser Oper und zum New York City Ballet gebracht hat, bis er der Star des Balletto di Milano wurde. Dank exzellenter Technik und eines bemerkenswerten interpretativen Talents, hat Martin Zanotti an zahlreichen Produktionen wie *Notre-Dame de Paris*, *Pane Amore e Fantasia* und dem *Cirque du Soleil* mitgewirkt.

CON
MIT Martin Zanotti COREOGRAFIA
CHOREOGRAFIE Chiara Tanesini, Giorgio Madia

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus

ORE
UHR 21.00–21.45

LUOGO
ORT Sala Grande | Großer Saal

NR. 11

LA TEMPESTA PERFETTA DER PERFEKTE STURM

Spettacolo di scenotecnica con il team tecnico della
Fondazione Teatro Comunale

Vi siete mai chiesti come sia possibile far volare oggetti e attori sul palco? Quali trucchi si celano dietro agli effetti più bizzarri del palcoscenico? I tecnici della Fondazione Teatro mostreranno l'allestimento e i retroscena per scatenare una tempesta scenica con effetti speciali sorprendenti.

Show des Bühnentechniker-Teams der Stiftung Stadttheater

Haben Sie sich jemals gefragt, wie es möglich ist, Dinge und Schauspieler auf der Bühne fliegen zu lassen? Welche Tricks hinter den verrücktesten Effekten auf der Bühne stecken? Die Techniker der Stiftung Stadttheater werden Ihnen die Ausstattung und die Kulissen zeigen, um einen Sturm mit Spezialeffekten zu inszenieren.

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus

ORE
UHR 21.15–22.15

LUOGO
ORT Teatro Studio Theater



NR. 12

GIOVANI IN SCENA

Scoprire e sperimentare il teatro

Il progetto Giovani in scena si pone l'obiettivo di avvicinare le ragazze e i ragazzi al teatro in modo intensivo e diretto. È un'officina creativa che invita i partecipanti a confrontarsi con le forme espressive più rilevanti del teatro, analizzate da molteplici punti di vista. Nell'incontro si sperimenterà una lezione aperta al pubblico insieme ai ragazzi che hanno partecipato alle passate edizioni del progetto.

Das Theater entdecken und erleben

Das Projekt Giovani in scena setzt sich als Ziel, den Jugendlichen das Theater auf intensive und direkte Weise näherzubringen. Es ist eine Kreativwerkstatt, die die Teilnehmer einlädt, sich mit den für das Theater relevantesten Ausdrucksformen auseinanderzusetzen, welche aus verschiedenen Sichtpunkten analysiert werden. Das Treffen besteht aus einer für das Publikum offenen Stunde, an der auch die Jugendlichen der vergangenen Workshops teilnehmen werden.

CON
MIT Chiara Visca, Lucas Da Tos

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Teatro Stabile di Bolzano

ORE
UHR 22.30

LUOGO
ORT Foyer (Piano 1. Stock)

NR. 13

DJ-SET

Il foyer del Teatro Comunale si trasforma in un coinvolgente *dance floor*: il gran finale dell'evento fra musica, drink e ballo è affidato al *sound* di DJ Alessi, producer bolzanino e co-fondatore dell'etichetta Autarchy Records. Lasciatevi andare, scatenatevi con noi!

Das Foyer des Stadttheaters verwandelt sich in einen mitreißenden *Dancefloor*: das große Finale des Events zwischen Musik, Drinks und Tänzchen zu den *Sounds* von DJ Alessi, Bozner Producer und Mitgründer von Autarchy Records. Lassen Sie sich gehen, toben Sie sich mit uns aus!

CON
MIT Daniele Alessi

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus

9.9.2019

	SALA GRANDE GROSSER SAAL	FOYER PIANO TERRA ERDGESCHOSS	FOYER +1° PIANO +1. STOCK	TEATRO STUDIO STUDIO THEATER	SALA PROVE PROBENSAL +7° PIANO +7. STOCK	SALA DANZA TANZSAAL -1° PIANO -1. STOCK	+2° PIANO +2. STOCK	- 1° PIANO - 1. STOCK	PALESTRA TURNHALLE -2° PIANO -2. STOCK	ESTERNO AUSSENBEREICH	THEATRE TOUR EXPERIENCE
15.00 - 15.15											
15.15 - 15.30											
15.30 - 15.45											
15.45 - 16.00											
16.00 - 16.15											
16.15 - 16.30											
16.30 - 16.45											
16.45 - 17.00											
17.00 - 17.15											
17.15 - 17.30											
17.30 - 17.45											
17.45 - 18.00											
18.00 - 18.15											
18.15 - 18.30											
18.30 - 18.45											
18.45 - 19.00											
19.00 - 19.15											
19.15 - 19.30											
19.30 - 19.45											
19.45 - 20.00											
20.00 - 20.15											
20.15 - 20.30											
20.30 - 20.45											
20.45 - 21.00											
21.00 - 21.15											
21.15 - 21.30											
21.30 - 21.45											
21.45 - 22.00											
22.00 - 22.15											
22.15 - 22.30											
22.30 - 22.45											
22.45 - 23.00											
23.00 - 23.15											
23.15 - 23.30											
23.30 - 23.45											
23.45 - 00.00											
00.00 - 01.00											

NR. 1
APERTURA
UFFICIALE
OFFIZIELLE
ERÖFFNUNG

NR. 6
MUSICA MAESTRO!
MUSIK MAESTRO!

NR. 10
UN SOGNO, UNA CARRIERA!
EIN TRAUM, EINE KARRIERE!

NR. 11
LA TEMPESTA PERFETTA
DER PERFEKTE STURM

NR. 26
THEATRE
PHOTO BOOTH

NR. 30
RASSEGNA
STAMPA STORICA
HISTORISCHE
PRESSESAMMLUNG

NR. 31
GUEST CORNER

NR. 2
TAVOLA ROTONDA:
INVENTARE UN TEATRO
RUNDER TISCH:
EIN THEATER
ERFINDEN

NR. 3
DIRETTORE, UNA
DOMANDA
DIREKTOR, EINE FRAGE

NR. 4
TAVOLA ROTONDA:
VISTI DALL' ESTERNO
RUNDER TISCH:
BLICKE VON AUSSEN

NR. 13
DJ-SET

NR. 20
GLITZERSCHUPPE
ZU VERSCHENKEN

NR. 7
ALLES KANN PASSIEREN!
EIN POLITHEATER

NR. 18
CALARSI NELLA PARTE!
SCHLÜPFEN SIE IN
EINE ROLLE!

NR. 12
GIOVANI IN SCENA

NR. 8
TRIFF DAS KREATIVTEAM
VON DIE AFFARE RUE
DE LOURCINE

NR. 9
OFFENE PROBE:
DIE AFFARE RUE
DE LOURCINE

NR. 14
CLASSE DI DANZA
TANZSTUNDE

NR. 15
OFFENE WERKSTATT:
WILLKOMMEN IN DER
SCHNEIDEREI!

NR. 19
PROBIER DICH AUS!

NR. 21
GIOCO IN MOVIMENTO
BEWEGUNGSSPIEL

NR. 23
MACH UNS (D)EINE
SZENE - IN EINER
STUNDE!?

NR. 28
UNO SGUARDO
SULLA
FONDAZIONE
TEATRO
EINBLICKE
IN DIE
STIFTUNG
STADT-
THEATER

NR. 16
OFFENE WERK-
STATT:
WILLKOMMEN
IN DER
MASKE!

NR. 29
ISTANTANEE |
MOMENT-
AUFNAHMEN
TSB,
VBB,
HAYDN

NR. 17
CANTANTE ALL'OPERA
OPERSÄNGERIN

NR. 24
PICCOLI MUSICISTI
ALL'OPERA
KLEINE MUSIKER
AM WERK

NR. 25
POSTAZIONE TRUCCO
PER BAMBINI E NON
SCHMINKECKE FÜR
KINDER UND
ERWACHSENE

NR. 5
ITALIANO

NR. 5
DEUTSCH

NR. 5
ITALIANO

NR. 5
DEUTSCH

NR. 5
ITALIANO

NR. 5
DEUTSCH

NR. 5
ITALIANO

NR. 5
DEUTSCH

NR. 5
ITALIANO

NR. 5
DEUTSCH

- PANEL DISCUSSIONS
- PERFORMANCES
- WORKSHOPS
- KIDS
- & MORE

A ogni evento il suo numero. I numeri ti aiutano a trovare la descrizione dell'evento.

Jede Veranstaltung hat eine Nummer. Diese soll helfen, die Beschreibung der Veranstaltung zu finden.



Per gli eventi con questo simbolo è consigliata la prenotazione a info@fondazioneteatro.bolzano.it

Für die Veranstaltungen mit diesem Symbol wird eine Voranmeldung empfohlen: info@stiftungstadttheater.bozen.it

WORKSHOPS

ORE
UHR 17.45–18.45 LUOGO
ORT Sala Danza | Tanzsaal (Piano -1. Stock)  NR. 14

CLASSE DI DANZA TANZSTUNDE

Una classe di danza aperta a chiunque voglia approfondire questa arte. La lezione è aperta a tutte le scuole di danza e a chi di questa disciplina ne ha fatto una passione. L'incontro sarà gestito dal danzatore bolzanino Martin Zanotti, solista e primo ballerino in numerosi teatri e compagnie del mondo, spaziando dal repertorio classico al moderno ed al musical.

Eine Tanzstunde, die für alle offen ist, die diese Kunst vertiefen möchten. Die Stunde ist für alle Tanzschulen und all diejenigen, die eine Leidenschaft für diese Disziplin haben, geöffnet. Der Unterricht wird vom Bozner Tänzer Martin Zanotti geleitet, Solist und Meistertänzer an zahlreichen Theatern und Ballettkompanien der Welt, wobei sein Repertoire vom klassischen über den modernen Tanz bis hin zum Musical reicht.

CON
MIT Martin Zanotti

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus

ORE
UHR 18.45–20.15 LUOGO
ORT Sartoria | Schneiderei (Piano 2. Stock) NR. 15

OFFENE WERKSTATT: WILLKOMMEN IN DER SCHNEIDEREI!

Esplora la sartoria delle Vereinigte Bühnen Bozen e ammira le sarte all'opera. Scopri di più sulla creazione di un abito di scena: dalla progettazione alla realizzazione. Fatti sorprendere da alcuni capi selezionati provenienti dalla collezione delle VBB.

Lernen Sie die Schneiderei der Vereinigten Bühnen Bozen kennen und blicken Sie den Schneiderinnen bei der Arbeit über die Schulter! Erfahren Sie mehr über die Entstehung eines Kostüms - vom Entwurf bis zur Anfertigung! Bewundern Sie ausgewählte Ausstellungsstücke aus dem Fundus der VBB.

CON
MIT Reparto costumi | Kostümabteilung VBB

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

ORE
UHR 18.45–20.15 LUOGO
ORT Stanza Trucco | Maske (Piano -1. Stock) NR. 16


OFFENE WERKSTATT: WILLKOMMEN IN DER MASKE!

Come invecchiare un viso giovane? Come creare una calvizia? Di cosa è fatto il sangue a teatro? Le risposte a queste e a tante altre domande le scoprirete durante questo viaggio con le truccatrici delle Vereinigte Bühnen Bozen.

Wie wird ein junges Gesicht zu einem alten Gesicht? Wie entsteht eine Glatze? Woraus besteht eigentlich Theaterblut? Antworten auf diese Fragen und vieles mehr erfahren Sie während dieser Reise mit den Visagistinnen der Vereinigten Bühnen Bozen.

CON
MIT Reparto trucco | Maskenabteilung VBB

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

ORE UHR 19.15–19.45 LUOGO ORT Palestra | Turnhalle (Piano -2. Stock)  NR. 17

CANTANTE ALL'OPERA OPERNSÄNGERIN

Il soprano Mirjam Gruber e il regista Andrea Bernard mostreranno come si prepara una scena di un'opera lirica. Si capirà quali sono le possibilità per una cantante e quali sono le difficoltà tra scena, interpretazione e tecnica vocale.


Sopranistin Mirjam Gruber und Regisseur Andrea Bernard veranschaulichen, wie man eine Opernszene vorbereitet: Es wird aufgezeigt, welche Ausdrucksmittel einer Sängerin zur Verfügung stehen und worin die Herausforderungen im Zusammenspiel zwischen Schauspiel, Gesang und szenischer Arbeit bestehen.

REGISTA
REGISSEUR Andrea Bernard

SOPRANO
SOPRAN Mirjam Gruber

PIANO
KLAVIER Luca Schinai

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Haydn di Bolzano e Trento
Stiftung Haydn von Bozen und Trient

ORE UHR 19.15–20.15 LUOGO ORT Teatro Studio Theater  NR. 18

CALARSI NELLA PARTE! SCHLÜPFEN SIE IN EINE ROLLE!

Esploriamo la nostra voce ed il linguaggio del nostro corpo! Lasciatevi coinvolgere in questo laboratorio teatrale bilingue per adulti con l'attrice Karin Verdorfer e l'attore Thomas Rizzoli.

Wir erkunden unsere Stimme und unsere Körpersprache! Erleben Sie einen zweisprachigen Theater-Workshop für Erwachsene mit den beiden Schauspieler*innen Karin Verdorfer und Thomas Rizzoli.

PER
FÜR Laboratorio bilingue di teatro
Zweisprachige Theaterwerkstatt

CON
MIT Thomas Rizzoli, Karin Verdorfer

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen

ORE UHR 20.30–21.30 LUOGO ORT Sala Danza | Tanzsaal (Piano -1. Stock)  NR. 19

PROBIER DICH AUS!

Sai essere spontaneo e ti piace giocare? Allora questo è il posto giusto per te! Con movimenti, suoni e parole nascono libere composizioni e scene.

Sie besitzen Spontaneität und Spielfreude? Dann sind Sie hier genau richtig! Mit Bewegung, Stimme und Worten entstehen spontane Kompositionen und Szenen.

PER
FÜR Laboratorio di improvvisazione per tutti | Impro-Workshop für alle

CON
MIT Karin Verdorfer

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen



© TSB, Anna Cerrato

KIDS

ORE
UHR 15.00–16.00

LUOGO
ORT Teatro Studio Theater



NR. 20

GLITZERSCHUPPE ZU VERSCHENKEN

Insieme al pesce arcobaleno e altri animali marini, i bambini cantano e danzano nel mondo sottomarino.

Gemeinsam mit dem Regenbogenfisch und den anderen Meerestieren singen und tanzen die Kinder durch die Unterwasserwelt.

PER
FÜR Laboratorio per tutti dai 5 anni | Workshop für alle ab 5 Jahren

CON
MIT Marlies Untersteiner, Markus Weitschacher

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

ORE
UHR 15.00–16.00

LUOGO
ORT Sala Danza | Tanzsaal (Piano -1. Stock)

NR. 21

GIOCO IN MOVIMENTO BEWEGUNGSSPIEL

Immergiamoci in un mondo di suoni e ritmi attraverso un viaggio dove gioco e movimento si intrecciano. Elementi di ritmica, di movimento e di interazione tra suono e corpo, mettono in risalto la relazione tra i movimenti dei grandi e quelli dei piccoli costruendo le basi per un linguaggio condiviso.

Wir tauchen gemeinsam in eine Welt aus Rhythmus und Klang ein und begeben uns auf eine spielerische Bewegungsreise. Ausdruckselemente der Rhythmik, der Bewegung und des Zusammenspiels von Klang und Körper bilden die Grundlage für die Bewegungserfahrung von Kindern und Erwachsenen und legen die Basis für eine gemeinsame Sprache.

PER
FÜR dai 5 anni con accompagnatore | ab 5 Jahren mit Begleitung

CON
MIT Sabrina Fraternali

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Fondazione Haydn di Bolzano e Trento
Stiftung Haydn von Bozen und Trient

ORE
UHR 16.00–17.00

LUOGO
ORT Foyer (Piano 1. Stock)

NR. 22

LABORATORIO KIDS

Laboratorio teatrale in cui apprendere e sperimentare, divertendosi, le tecniche di base per l'uso espressivo della voce e del corpo. Attraverso la creazione di una dimensione di gioco, i bambini avranno l'occasione di scoprire le tecniche del teatro e gli esercizi adatti a esplorare le proprie potenzialità espressive.

Ein Theaterworkshop, in dem die Kinder die Grundtechniken für den expressiven Umgang mit der Stimme und dem Körper erlernen und ausprobieren können. Auf spielerische Weise haben die Kinder die Möglichkeit, die Techniken des Theaters und die Übungen kennenzulernen, durch die sie ihre eigenen Ausdrucksfähigkeiten entdecken.

PER
FÜR dai 10 anni | ab 10 Jahren

CON
MIT Chiara Visca, Lucas Da Tos

ORGANIZZATORE
VERANSTALTER Teatro Stabile di Bolzano

ORE UHR 16.00–17.00 LUOGO ORT Sala Danza | Tanzsaal (Piano -1. Stock) NR. 23

MACH UNS (D)EINE SZENE – IN EINER STUNDE!?

Entriamo nel mondo del gioco e scopriamo gli strumenti espressivi dell'attore: il corpo e la voce. Impariamo insieme un breve testo prima di portare in scena con giocosità e fantasia il nostro mini-spettacolo.

Wir stürzen uns lustvoll und temporeich in die Welt des Spielens und erkunden das Handwerk der Schauspielerei: den Körper und die Stimme. Und wir lernen einen kurzen Text kennen, bevor wir mit Spielfreude und Phantasie unser ganz persönliches Mini-Theaterstück entstehen lassen.

PER Laboratorio per tutti dai 10 anni e loro famiglie
FÜR Workshop für alle ab 10 Jahren und ihre Familien

CON MIT Nadja Tröster

ORGANIZZATORE VERANSTALTER Vereinigte Bühnen Bozen

ORE UHR 16.30–17.30 LUOGO ORT Palestra | Turnhalle (Piano -2. Stock) NR. 24

PICCOLI MUSICISTI ALL'OPERA KLEINE MUSIKER AM WERK

L'orchestra ha bisogno del vostro aiuto! Scopriamo insieme i segreti del concerto proposto dall'Orchestra Haydn, prepariamoci a suonare e creare una nostra orchestra. Un momento di gioco, ascolto, suono e invenzione per divertirci tra le pagine della musica sinfonica.

Das Orchester benötigt Eure Hilfe! Lasst uns gemeinsam hinter die Kulissen eines Konzertes des Haydn Orchesters blicken: wir musizieren zusammen und gründen unser eigenes kleines Orchester. Wir teilen Spiel-, Hör-, und Klangerlebnisse und erfreuen uns am Improvisieren und Musizieren sinfonischer Musik.

CON MIT Alice Nardelli

ORGANIZZATORE VERANSTALTER Fondazione Haydn di Bolzano e Trento
Stiftung Haydn von Bozen und Trient

ORE UHR 15.00–18.45 LUOGO ORT Esterno | Außenbereich NR. 25

POSTAZIONE TRUCCO PER BAMBINI E NON SCHMINKECKE FÜR KINDER UND ERWACHSENE

CON MIT Make-up artist Maria Elena Miori

ORGANIZZATORE VERANSTALTER Fondazione Teatro Comunale e Auditorium
Stiftung Stadttheater und Konzerthaus



© VBBB

GUEST CORNER

Nel locale biglietteria (foyer, piano terra) troverete alcune delle principali realtà culturali locali, tra cui Società dei Concerti, Centro Santa Chiara, Transart e L'Obiettivo pronte ad accogliervi con i materiali dei loro prossimi progetti. Oltre alle stagioni degli Enti residenti del Teatro Comunale (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen e Fondazione Haydn di Bolzano e Trento), i palchi della struttura hanno visto nel corso degli anni andare in scena apprezzati spettacoli di organizzatori esterni qui simbolicamente rappresentati.

Im Foyer Erdgeschoss, neben der Kasse, werden Sie einige der wichtigsten lokalen kulturellen Veranstalter finden, u.a. den Konzertverein, den Centro Santa Chiara, Transart und L'Obiettivo, die Ihnen das Material ihrer nächsten Projekte präsentieren. Zusätzlich zu den Spielplänen der ansässigen Kulturinstitutionen (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen und die Stiftung Haydn von Bozen und Trient), wurden auf den Bühnen des Gebäudes im Laufe der Jahre vom Publikum geschätzte Vorstellungen externer Veranstalter gezeigt, welche hier symbolisch dargestellt werden.

MOSTRA AUSSTELLUNG

Nel foyer, al primo piano, è in visione la mostra *I luoghi dello spettacolo a Bolzano dal '700 ad oggi*, una serie di pannelli fotografici che illustrano i diversi ambienti nei quali nel tempo si sono tenuti spettacoli dal vivo in città.

Im Foyer im ersten Stock kann die Ausstellung *Schauspielorte in Bozen vom 18. Jh. bis heute* besichtigt werden, eine Reihe von Fotoaufnahmen der verschiedenen Orte der Stadt, an denen im Laufe der Zeit Live-Aufführungen jeglicher Art stattgefunden haben.

UNO SGUARDO SULLA FONDAZIONE TEATRO EINBLICKE IN DIE STIFTUNG STADTTHEATER

Al secondo piano, in prossimità dei camerini, un'ampia stanza accoglie modellini di scenografie, importanti manifesti e oggetti curiosi che hanno caratterizzato la storia della Fondazione Teatro Comunale e Auditorium.

Im zweiten Stock, in einem großen Raum nahe der Künstlerzimmer, sind Bühnenbildmodelle, wichtige Plakate und interessante Objekte, die die Geschichte der Stiftung Stadttheater und Konzerthaus bestimmt haben, ausgestellt.



ISTANTANEE | MOMENTAUFNAHMEN TSB, VBB, HAYDN

Visita le installazioni artistiche con le quali gli Enti residenti (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen e Fondazione Haydn di Bolzano e Trento) mettono in mostra la loro storia e la loro arte, nei camerini al primo piano interrato.

Hinter den Türen der Künstlerzimmer im ersten Untergeschoss verstecken sich Installationen der im Stadttheater Bozen beheimateten Kulturinstitutionen (Teatro Stabile di Bolzano, Vereinigte Bühnen Bozen, Stiftung Haydn von Bozen und Trient), die ihre Geschichte und Kunst präsentieren. Lassen Sie sich von diesen Momentaufnahmen des Bühnen- und Kulturlebens überraschen!

RASSEGNA STAMPA STORICA HISTORISCHE PRESSESAMMLUNG

A piano terra, tra la biglietteria e la portineria, si snoderà un percorso nel passato per riscoprire la storia del Teatro Comunale grazie alle fonti storiche. L'installazione include una raccolta di articoli di giornali che raccontano gli avvenimenti più importanti dalla sua nascita e ancor prima fino ad oggi.

Im Erdgeschoss, zwischen Kasse und Pfortnerloge, schlängelt sich ein Weg in die Vergangenheit, um die Geschichte des Stadttheaters dank historischer Quellen zu entdecken. Die Installation enthält eine Sammlung an Zeitungsartikeln, welche die wichtigsten Ereignisse von Anfang an und noch früher bis heute erzählen.

THEATRE PHOTO BOOTH

Dama dell'800, guardia medievale o gangster anni '20? Prova i diversi costumi messi a disposizione dal Fundus delle Vereinigte Bühnen Bozen, il più vasto archivio di costumi teatrali in Alto Adige.

Dame des 19. Jahrhunderts, mittelalterlicher Wächter oder Gangster der 20-er Jahre? Probiere verschiedene Kostüme an, welche vom Fundus der Vereinigten Bühnen Bozen, dem größten Theaterkostümarchiv Südtirols, zur Verfügung gestellt werden.

TICKETS & ABO

La biglietteria del Teatro Comunale (foyer, piano terra) resterà aperta dalle ore 14.30 alle 23.00. Avrete così occasione di acquistare biglietti e abbonamenti per i vostri spettacoli preferiti.

Die Kasse des Stadttheaters (Foyer Erdgeschoss) wird von 14.30 bis 23.00 Uhr geöffnet bleiben, um Ihnen den Kauf von Karten und Abos für Ihre Lieblingsvorstellungen zu ermöglichen.

FOOD & DRINKS

Durante tutta la durata dell'evento sarà aperto il bar *Theatre Lounge*.

Die Bar *Theatre Lounge* wird den ganzen Tag geöffnet sein.

BUS NAVETTA SHUTTLE-DIENST

Raggiungi l'evento OPEN THEATRE con i bus navetta di Navy in modo sicuro, sostenibile e ad un prezzo speciale. Per ulteriori informazioni o per prenotare la tua corsa chiama il numero 0471 56 50 56. Se vuoi ti riportiamo anche a casa!

Komm mit dem Shuttle-Dienst Navy sicher, günstig und nachhaltig zum Event OPEN THEATRE. Für weitere Auskünfte oder um eine Fahrt zu reservieren, rufen Sie an: 0471 56 50 56. Wir können Sie auch nach Hause fahren!

IMPRESSUM

DIREZIONE ARTISTICA EVENTO | KÜNSTLERISCHE LEITUNG DES EVENTS Andrea Bernard
GRAFIK DESIGN blauhaus.it, Bolzano/Bozen DRUCK Athesia Druck, Bolzano/Bozen
Agosto | August 2019

In collaborazione con | In Zusammenarbeit mit



FONDAZIONE TEATRO
COMUNALE E AUDITORIUM
STIFTUNG STADTTHEATER
UND KONZERTHAUS

Piazza Verdi Platz 40
39100 Bolzano | Bozen
info@fondazioneteatro.bolzano.it | info@stiftungstadttheater.bozen.it
www.fondazioneteatro.bolzano.it | www.stiftungstadttheater.bozen.it